破解英语翻译之谜

王福祯 周华文 李卫华 主编

YING YU

Resolve the Mystery of English Translation

介绍英汉互译规则
提升英语翻译能力

中国国际广播出版社

破解英语翻译之谜

Resolve the Mystery of English Translation

主　编　王福祯　周华文　李卫华
副主编　徐　辉　赵友斌　杨素香
编　者　焦同梅　孙　强　霍洪涛
　　王杰明　冯　维　余明洋

中国国际广播出版社

前　言

《圣经·旧约·创世记》第11章记载，人类曾在巴比伦尼亚的示拿之地试图联合兴建通往天堂的巴别塔，但最终计划落败，通天塔的建造者们也因交流困难，各散东西。不过，人类破解语言障碍的努力却因此而发源，横贯漫漫历史长河，经久而不衰。

本书旨在揭开语言翻译之面纱，阐释其转换过程，探寻翻译规律。编者以实用为出发点，以现代翻译理论为指导，介绍英汉互译的基础知识和基本技能，力求语言简洁明了，讲解透彻到位，反映当今英汉互译的主要特点和基本规律。通过剖析语言的解码——编码过程，使初学者亦能透过语言的外壳，接触、体会其内在规则和奥妙，帮助翻译爱好者把握英汉两种语言及语言背后的文化，寻求其最佳关联。并会能动推理、认知，于模仿中掌握真谛，于实践中深化理解。

本书由全体编写人员通力合作编写而成，其中，河南理工大学的杨素香、孙强、霍洪涛等分别编写了约5万字，其余由编写组的其他人员编写而成。

本书所引例证，凡成段译文，均予以注明；单句引用，出处从略。由于成书时间仓促，加之编者水平有限，本书欠妥、疏漏和谬误之处，还请读者和专家批评指正。

编　者

目　录

第一章　翻译概论 …… 1
第一节　翻译的概念 …… 1
第二节　中国翻译简史 …… 8
第三节　翻译的标准 …… 19
一、翻译标准概述 …… 19
二、翻译的标准 …… 28
三、可译性与不可译性 …… 32
四、直译、意译与音译 …… 36

第二章　翻译工作者的职责和修养 …… 47
第一节　翻译工作者的要求 …… 47
第二节　翻译工作者的职责 …… 49
第三节　翻译工作者的修养 …… 51

第三章　英汉翻译 …… 53
第一节　翻译的方法和技巧 …… 53
一、转换法 …… 54
二、增词法 …… 63
三、减词法 …… 77
四、反译法 …… 83

五、分译法 …… 93
六、合译法 …… 98
七、改译法 …… 100
第二节　从句的翻译 …… 105
一、主语从句的译法 …… 105
二、宾语从句的译法 …… 107
三、表语从句的译法 …… 109
四、同位语从句的译法 …… 109
五、状语从句的译法 …… 111
第三节　关系分句的译法 …… 115
一、定语功能 …… 116
二、状语功能 …… 122
第四节　长句的译法 …… 127
一、顺译法 …… 127
二、逆译法 …… 130
三、综合法 …… 131
第五节　习语、拟声词、外来词语的翻译 …… 133
一、习语的翻译 …… 133
二、拟声词的翻译 …… 139
三、外来词语的翻译 …… 141
第六节　修辞的翻译 …… 143
一、比喻 …… 144
二、夸张 …… 148
三、委婉 …… 149
四、排比 …… 150
五、对偶 …… 153
六、借代 …… 153
七、拟人 …… 157

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

八、反语 …… 159
九、对照 …… 160
十、双关 …… 162

第四章 汉英翻译 …… 165
第一节 词汇语义对比 …… 165
第二节 词汇语法对比 …… 167
一、两种语言词类划分的异同 …… 168
二、从数量上进行比较 …… 168
三、从词类使用的频率进行分析 …… 169
第三节 词类转换 …… 169
一、汉语动词和英语名词的相互转换 …… 169
二、汉语动词和英语介词的相互转换 …… 170
三、汉语动词与英语形容词的相互转换 …… 171
四、英语名词与汉语形容词的相互转换 …… 171
五、英语动词与汉语名词的相互转换 …… 171
六、汉语动词常转译为英语的副词 …… 172
七、汉语名词转译为英语形容词 …… 172
八、汉语名词转译为英语副词，
汉语副词转译为英语名词 …… 172
九、汉语副词转译为英语形容词，
汉语形容词转译为英语副词 …… 173
第四节 习语翻译 …… 173
第五节 词义的增补与省略 …… 181
一、词义的引申 …… 181
二、增词法 …… 183
三、省略法 …… 189
第六节 语序调整 …… 195

一、词序的调整…… 195
二、句序的调整…… 199
第七节　句子翻译…… 200
一、汉英句式对比 …… 201
二、主语翻译 …… 202
三、谓语翻译 …… 209
第八节　时与体 …… 216
一、动词的时 …… 216
二、动词的体 …… 216
第九节　正反说与正反译 …… 223
一、正说与反说…… 223
二、正译与反译…… 227
第十节　主动与被动 …… 229
一、语态选择 …… 229
二、语态转换 …… 231
第十一节　主动与被动 …… 234
一、汉英两种语言中的被动语态比较 …… 234
二、汉语主动句的翻译 …… 244
三、汉语被动句的翻译 …… 246
第十二节　变通 …… 250
一、概述 …… 250
二、释义 …… 255
三、归化与异化…… 257
四、具体化与抽象化 …… 259
第十三节　特殊句型 …… 263
一、无主句 …… 263
二、连谓句 …… 267
三、兼语句 …… 268

四、“是”字句 …… 270
五、“把”字句 …… 276
第十四节 长句翻译 …… 280
第十五节 篇章翻译 …… 292
一、衔接与连贯 …… 293
二、翻译处理 …… 314

第五章 英语习惯用法的翻译 …… 320

第六章 英汉特殊词语的翻译 …… 337
一、颜色词语的翻译 …… 337
二、数词的翻译 …… 343
三、常用汉字的英译 …… 349
四、常见汉语句型的英译 …… 360

附录 …… 368
一、中国法定假日和主要节日 …… 368
二、英美国家主要节假日 …… 369
三、奥运体育项目 …… 370
四、奥运获奖名称 …… 375
五、常见的公共标志和说明 …… 377
六、国外驰名商标 …… 381
七、中国政府机构名称 …… 388
八、常见的国际组织 …… 393
九、汉语各类职衔 …… 396

主要参考书目 …… 408

第一章　翻译概论

第一节　翻译的概念

翻译是一种创造性的语言艺术工作。涉及原语（source）与译语（target language）两种语言及其各方面的知识，它是用另一种语言对原语所表达的内容、思想、感情、风格、神韵等的再现或再表达。在高等专科院校，翻译是一门很重要的课程。在社会上，尤其是涉外部门、新闻出版单位、金融机构以及内外贸公司，翻译是一项主要活动。可以这样说，在当今经济发展、科技繁荣、信息灵通、交往频繁的国际大环境中，没有翻译则将一事无成。

世界上有三千多种语言，其中汉语和英语是世界上使用人数最多的语言，使用其他语言的人要做到完全与英语尤其是与汉语无关、与中华文化无关实在是难以办到的。中华文化源远流长，典籍丰富，随着我国改革开放的不断深化与扩大，今后同世界各国的交往必将更加频繁、更加广泛。专家们称，21世纪是“翻译的世纪”，这是有一定道理的。汉语将在21世纪以及以后的年代中在世界范围内起重大的作用。

什么是翻译？

翻译是一项对语言进行操作的工作，即用一种语言文本来替代另一种语言文本的过程。（J. C. 卡特福德，1994）

翻译是把一种语言的言语产物在保持内容方面，也就是意义不变的情况下，改变为另一种语言的言语产物的过程。（巴尔胡达罗夫，1985）

翻译是在接受语中寻找和原语信息尽可能按近、自然的对等话语，首先是意义上的对等，其次才是风格上的对等。（E. A. 奈达，1969）

翻译乃是与语言行为抉择密切相关的一种语际信息传递的特殊方式。（沃尔夫拉姆·威尔斯，1982）

翻译是一种跨文化的信息交流与交换的活动，其本质是传播。（吕俊，1997）

“翻”就是变动或改变的意思，“译”就是陈述。“翻译”的英文为 translate，意即：to turn something written or spoken from one language into another。就是用一种语言文字表达另一种语言文字的意思。一篇译文或译著的英文释意为：A translation is a rendering of the same ideas in a different language from the original。正因为翻译作品是用另一种不同的语文对原文的再现或再表达，在这个“再现”或“再表达”过程中，无疑就产生了翻译理论、原则，以及翻译技巧。因此，翻译本身就是一种创造性的语言工作。作为学习和研究翻译这门学科的学者，不仅应该对翻译的产生、发展、社会作用及其历史渊源加以探求，而且应该对中外著名翻译家及学者关于翻译的论述有所了解，从而提高我们对翻译的认识，指导我们的翻译实践。

三千年前周朝《礼记》上说：“五方之民，言语不通，嗜欲不同。达其志，通其欲，东方曰‘寄’，南方曰‘象’，西方曰‘狄鞮’，北方曰‘译’。”译又曰易，即换易语言之意。北京大学许渊冲教授在《译诗六论》一文中，对翻译的概念又做了生动、形象的论述。虽然许教授的论述是针对译诗而言，但对翻译活动在很大程度上都有普遍意义。他说：“译者

一也”（Identification），意即：“翻译要使两种语言统一，要在多中求一。”他列举了郭沫若、卞之琳、查良铮、王佐良、江枫、余家钲、丰华瞻七人对英国诗人雪莱的诗 Ode to the West Wind 的译文。除郭沫若译为《西风歌》外，其他六人都译为《西风颂》。可见“the west wind”和“西风”完全统一，“Ode”译为“歌”和“颂”，尽管二字略有区别，但意义也是统一的。“译者艺也”（Recreation），意即：翻译是一种创新的语言艺术活动。“译者异也”（Innovation），因为中文是一种形、声、意集一身的比较艺术的文字，往往说一是二，说东指西，要译成英文很难高度统一，需要译者匠心独具，依据原语标新立异。“译者依也”（Imitation），许教授明确指出，不论“艺”，还是“异”，译者都必须以原文为依据，都要忠于原文，不能脱离原文而随心所欲。“译者怡也”（Recreation），即译文要保存原文的语体风格、民族色彩。翻译的目的是使读者“知之”，翻译更应该使读者“好之”，甚至“乐之”。也就是说，翻译应该怡性悦情，使人得到乐趣。许教授最后谈及了上述“五论”之间的关系。他说，从翻译艺术上来讲，可以分为六个要素：世界、作者、作品、译者、译作、读者。他们的关系是，世界影响作者，作者反映世界、创造出作品来，译者依据作品，同时受到世界影响，创造出译作来，影响读者。读者受译作影响，作出反应，也会影响世界。当然作者、译者也会影响世界，但那不是翻译艺术的主要关系。所谓“译者一也”可以包括作者把自己的思想翻译成为文字、和自己作品统一的关系。“译者依也”，指译者对作品的依附关系。“译者异也”，指译者受世界的影响而能创新立异。“译者艺也”，指译者对译作的关系。“译者怡也”，指译作使读者在理性上“好之”、在感情上“乐之”的关系。最后一论为“译者易也”，即换易语言之意，是原作品与译作的关系。

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

法国文学家纪德（Andre Gide）说翻译是“再创造”（recreation），请注意一个“再”字。如果是“创造”（creation）译者可以随意描述。然而，“再”创造，就不同了。它必须是在依据原文的前提下，通过翻译方法、技巧的灵活运用，给译文以语言艺术的再创造，使原文的内容、风格、笔锋、韵味跃然纸上，使读者“知之”、“乐之”。所以，有人称翻译为绘画术，而不是照相术。英国著名翻译家芬雷（Lan F. Finaly）在所著《论翻译》一书中给“翻译”下了一个精辟的定义。他说：Translating is both craft and an art, that is to say, it involves an accurate and controlled manipulation of language, tempered by a degree of freedom, imagination and creativeness. 意即：翻译既是技巧，也是艺术。也就是说，翻译涉及对语言的准确掌握和精确运用，惟有自由斟酌的余地，并加以想象和创造，以资调和。爱尔兰学者泰特勒（Alexander F. Tytler）在他的《翻译之原理》（Essay on the Principles of Translation）一文中，提出了翻译的三个要素，即：

1. The translation should be complete transcript of the original work.

   译文应与原文的思想完全相符。

2. The style and manner of writing should be of the same character with that of the original.

   译文应与原文的风格及体裁相同。

3. The translation should have all the ease of original composition.

   译文应与原作完全一样通顺自然。

意大利哲学家克罗齐（Benedetto Croce）在他的名著《美学原理》一书，论及到翻译，他指出：

1. 译者应将原作置于熔炉，融会贯通而创作出新作品。

2. 由于译文难免疏漏，与原文观点不尽相同，因此翻译并非原作之翻版，而近似原文的创作。

3. 优秀译文，除与原文类似外，必有其独特的艺术作品价值，独立于原作，自成一家。

4. 翻译即非原作的复制品，仅是相似表达语言的产品，则译作“信者不美，美者不信”。

正像英国翻译家韦利（Arthur Waley）所说的“林纾翻译的狄更斯作品优于原著。”范存忠教授也说过：“有些翻译诗经过译者的再创造，可以胜过原作。”

正因为翻译是一种创造性的语言艺术工作，所以好的译作必然产生强烈的艺术吸引力，给读者以艺术享受。德国文豪歌德（Goethe）以其名著《浮士德》、《少年维特的烦恼》，以及他的写作风格而驰名于世。他对翻译有个巧妙的比喻。他说：Translations are like busy matchmakers they sing the praises of some half-veiled beauty and extol charms, and arouse all irresistible longing for the original. 汉译为：翻译作品像个忙碌的媒人，歌颂半隐半现的美女，极度称赞她的妩媚，从而激起一种不可抗拒的渴望，欲读原著。

我国是世界上翻译历史最悠久的国家之一，历代都出了很多著名的翻译家，他们对翻译的理论都有精辟的论述。隋代开皇年间，我国出了一位了不起的翻译理论家，名叫彦琮，北齐人，原本姓李，十岁出家，法名道江，一生译经二十三部一百余卷，著有《众经目录》、《辩证论》等书。彦琮在《辩证论》一书里，专门研究翻译，提出《八备》之说。用现代话来说，就是：

1. 译者对原作应怀敬爱之心，志愿翻译，帮助读者获得益处，译事不能操之过急。

2. 译者应稳重笃实，不得有讥嘲厌恶态度，以免因个人

好恶之主观偏见而影响译品的客观性。

3. 译者对原作应先通晓其义，以免难以下笔或译文暧昧。

4. 译者要涉猎中国经史，善于词章，以免译文粗鲁笨拙。

5. 译者要胸襟宽宏，虚怀若谷，切忌刚愎自用。

6. 译者要研究学术，追求真理，不汲汲于功名利诱，不要好高骛远，自我炫耀。

7. 译者必须精通原作所用语文，即外国语文，这样才能准确译出原作内容，不致误解原文。

8. 译者至少要精晓本国文字学与书法，以免出现书写或遗词错误。

上述八条中的 1、2、5、6 项是对译者品德也就是译德、译风的要求；3、4、7、8 项是对译者学识能力的要求。也就是要求译者德才兼备，表里如一。

清末新兴资产阶级的启蒙思想家严复，是我国历史上又一位伟大的翻译家。他在其著名的译著《天演论》（Evolution and Other Essays）中，对翻译作了精辟的论述。他说："译事三难：信、达、雅。求其信，已大难矣！顾信矣，不达，虽译，犹不译也，则达尚焉。"其意是：翻译工作有三件难事：忠于原著，译文通顺流畅，文意典雅，讲究修辞。要做到忠于原著本来就很不容易。如果只注意忠于原文，而译文却不通顺流畅，读者看不懂，那么，即便是译出来了也等于没有译。可见译文通顺流畅是应予注意的。

中国伟大的文豪鲁迅先生发表过很多关于翻译的论述，他说："凡是翻译，必须兼顾着两面。一当然力求其易解，一则保存着原作的丰姿，但这保存，却又常与易懂相矛盾，不过它原是洋鬼子，当然谁也看不惯，为比较顺眼起见，只能改换他的衣裳，却不该削低他的鼻子，剜掉他的眼睛。"

瞿秋白先生对翻译理论曾做出过重要的贡献，他积极主张

译语通俗易懂，使之更加接近人民大众。关于翻译，瞿秋白先生说："翻译应该把原文的本意完全正确地介绍给读者，使读者得到的概念等于英、俄、日、德、法……"，同时，瞿秋白先生坚持主张吸收新的表现法。他说："在翻译的时候，输入新的表现法的目的就在于使中国现代文化更加精密、清楚和丰富"。他还说："翻译——除能够介绍原本的内容给中国的读者之外——还有一个很重要的作用：就是帮助我们创造出新的中国的现代语言。"

综上所述，不难看出，翻译不仅仅是一门工具学科，而且是一种严肃的创造性的语言艺术工作。一位外国学者是这样回答什么是翻译的。他说：

1. Translation is the unity of two languages.
2. Translation is the unity of two cultures.
3. Translation is transformation.

不论是两种语言的统一也好，两种文化的统一也好，以致形变也好，都离不开译者对语言的掌握和精确运用。译者欲想收到理想的翻译效果，就必须在两种语言上下苦功夫，乃至独具匠心。如果译者能把握并忠于原著，而且语言准确，用词贴切，行文流畅，表达有力，就可能把原作的含意、文采、风格表达得确切逼真，甚至优于原作；反之，如果对原文理解不透，用词不当，甚至文理不通，词不达意，就可能偏离或歪曲原作的本意，造成不应有的误解。下面看几个例子：

· the apple of my eye（眷爱之人）误译为"我眼睛的苹果"。

· took the heart out of him（使…胆怯）误译为"将其心拿出"。

· parson 和 nose 二词，单独译，可分别译为"牧师"和"鼻子"，但合起来 parson's nose 其意为"宴席上清炖鸡或烧鸡

的臀部”，不可译为“牧师的鼻子”。

· street 和 Arab 二词，单独译，可分别译为“街道”和“阿拉伯人”。但合起来 street Arab，则是“街上无依无靠的流浪儿”，不可译为“街上的阿拉伯人”。

· It's a small world. 这是一则英语谚语，应译为“人生何处不相逢”，而不可译为“渺小的世界”。

从以上简单几例，可以说明翻译这种语言工作同其他语言活动相比所表现出的独有特点。鲁迅先生说得好：“我向来以为翻译比创作容易，因为至少无须构思，但真的一译，就会遇到难关。例如一个名词或动词写不出，创作时可以回避，翻译却不然，也还得想，一直弄到头昏眼花，好像在脑子里想摸一个急于要开箱子的钥匙，却没有。”严复也说：“一名之立，旬月踌躇。”其道理就是翻译是一种艰辛的创造性的语言艺术工作，而不是一件轻而易举的事情。

第二节　中国翻译简史

我国是个多民族的伟大文明古国，翻译历史源远流长，翻译对我国各民族的团结，同世界各国的友好往来，对我国社会的全面发展都起了重要作用，产生了深远影响。历代翻译家都积累了一些宝贵经验。现代翻译工作者有必要熟悉我国历代的翻译活动，以便进一步加以研究，继承和发扬我国翻译事业的优良传统、吸取有益经验，为今后的翻译工作服务。

我国翻译的历史可以追溯到久远的年代，早在周朝的时候，朝廷就设有翻译的官职，叫做“象胥”，当时主要是做口译工作，解决汉族与少数民族的交往问题。

根据翻译界史料考证，我国翻译史一般从翻译佛经开始，

大致可以分为四个时期。

第一个时期：公元二世纪中叶至公元十六世纪末叶（即东汉桓帝至明朝初期）

第二个时期：公元十六世纪末叶（明朝初期）至一九一九年“五四”运动

第三个时期：“五四”运动至一九四九年中华人民共和国成立

第四个时期：中华人民共和国成立至今

第一个时期

据史料记载，东汉桓帝建和二年（公元148年）安清开始翻译佛经。安清号世高，是安息国（即波斯——今伊朗）人，到洛阳后，译出《安般守意经》、《明度五十校计经》等三十多部，我国的佛经翻译活动自此开始。到汉灵帝光和中平年间（公元178年~188年）月支人（西北部一个民族）娄加谶来中国，译出《般若道行经》等十余部。因娄加谶是月支国人，所以又称支娄加谶。支娄加谶有个学生叫支亮，支亮有个弟子叫支谦，当时师徒三人在翻译佛经方面很有名望，历史上号称“三支”，是当时著名的翻译家。

前秦时期（公元351年~394年）中国出了两位对佛经翻译很有影响的人物。他们是道安和他的弟子慧远。因道安不懂梵文，唯恐翻译失真，所以主张严格地直译。因此在他主持下翻译的《鞭婆沙》便是一字一字地翻译过来的。这个时期还有一位大翻译家叫鸠摩罗什，其父是天竺（即印度）人，其母是龟兹（今新疆车库县）王的妹妹，罗什生在龟兹。由于其得天独厚的家庭条件，九岁便随母亲游历印度，拜过很多名师，十二岁就做了沙勒国的国师。道安听说他的大名，便请秦

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com